**Les Serments de Strasbourg (842)** 

|  |
| --- |
| Serment de Louis le Germanique |

Ancien Français

Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament,

d'ist di in avant, in quant Deus   
savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi alter - si fazet et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.

Français Moderne:

Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien et notre salut commun, de ce jour en avant, autant que Dieu m'en donnera le savoir et le pouvoir, je défendrai mon frère Charles, et l'aiderai en toute circonstance, comme on doit selon l'équité défendre son frère, pourvu qu'il en fasse autant à mon égard. Et jamais je ne prendrai avec Lothaire aucun arrangement qui, de ma volonté, puisse être nuisible à mon frère Charles.

***Traduction latin tardif:***

Pro Dei amore et pro Christiano poplo et nostro communi salvamento, de ista die in abante, in quantum Deus sapere et potire mî donat, sic salvaro ego eccistum meum fratrem Karlum, et in adjutum ero in quâque una cosa sic quomodo homo per derectum suum fratrem salvare debet, in hoc quid ille mî alterumsic faceret; et ab Lothario nullum placitum numquam prendero quod meo volle eccisti meo fratri Karlo in damno sit.

***L’histoirien continue en latin….***

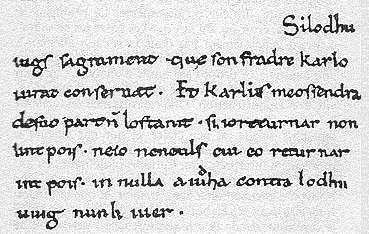
Quod cum Ludhovicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est :

*Lorsque Louis eut terminé, Charles répéta les mêmes paroles en langue tudesque :[...][...]*

Sacramentum autem, quod utrorumque populus, quique propria lingua, testatus est, romana lingua sic se habet :

*Et le serment que les deux peuples prononcèrent, chacun dans sa propre langue, est ainsi conçu en langue romane :*

Serment de l'armée de Charles



 Si Lodhuvigs sagrament que son fradre Karlo   
jurat conservat, et Karlus, meos sendra,   
de suo part non los tanit, si io returnar non   
l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar   
int pois, in nulla aiudha contra Lodhu-  
vig nun li iv er.

Si Louis respecte le serment qu'il a juré à son frère Charles, et que Charles, mon seigneur,   
de son côté ne le tienne pas, si je ne l'en puis détourner, ni moi ni aucun de ceux que j'en pourrai détourner, je ne lui serai en aucune aide contre Louis.

traduction du texte roman par Armand Gasté